

УДК 81

Культурная адаптация при переводе© С.С. Шашкина¹, Н.А. Корепина²Иркутский национальный исследовательский технический университет,
г. Иркутск, Российская Федерация

Данная статья посвящена изучению особенностей перевода с использованием приемов культурной адаптации. Приведены сведения о значении термина «адаптация» в современной теории перевода. В ходе работы рассмотрены приемы, используемые в процессе передачи смысловой составляющей текста, проанализирована роль культурной адаптации в переводческой деятельности. Обозначены основные стратегии, определяющие степень адаптации текста при переводе в зависимости от конечной цели переводчика.

Ключевые слова: перевод, языковое посредничество, культурная адаптация

Cultural adaptation in translation

© Sofya S. Shashkina, Natalia A. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation

The article is devoted to the study of the translation features of cultural adaptation methods. It contains information on the meaning of the term “adaptation” in modern theory of translation. It also examines the methods used to transfer the semantic component of the text. The role of cultural adaptation in translators’ activity is analyzed. The basic strategies determining the degree of adaptation in translation, depending on the target of the translator, are shown.

Keywords: translation, linguistic mediation, cultural adaptation

Одной из ключевых задач, стоящих перед переводчиком, является осуществление обработки, иными словами, адаптации текста для того, чтобы упростить (в некоторых случаях сделать возможным) понимание темы и идеи материала.

Задачей адаптации прежде всего является упрощение текста как в формальном, так и в содержательном смысле. Производится замена специальной лексики на более понятные определения, сложные синтаксические конструкции упрощаются, снижается общий объем предложений [1].

Адаптация есть акт приспособления текста к уровню компетентности читателя. Примерами может служить адаптация текстов для детей; приспособление специально направленных текстов под более широкие аудитории, лингвоэтническая адаптация.

Впервые адаптация в числе многих «непереводческих» видов деятельности нашла отражение в работах советских теоретиков перевода конца 1970-х гг. после появления термина «языковое посредничество», введенного немецким исследователем О. Каде. Одним из самых подробных исследований адаптация обязана специалисту в области теории перевода и переводоведения В.Н. Комиссарову. В своих работах он указывал, что перевод является «видом посредничества, всецело ориентированным на иноязычный оригинал», а в качестве «языкового посредника» переводчик может осуществлять различные виды «адаптивного транскодирования» [2, с. 253].

Адаптивное транскодирование – это вид языкового посредничества, при котором происходит преобразование информации с целью упрощения межъязыковой коммуникации [3].

Целью данной работы является изучение лингвоэтнической, или, другими словами, культурной адаптации текста. Главной задачей является использование трансформаций,

¹ Шашкина Софья Сергеевна, студентка группы ТПб-16-1 Института высоких технологий, e-mail: sova.1998.16.09@mail.ru

Sofya S. Shashkina, a student of High Technologies Institute, e-mail: sova.1998.16.09@mail.ru

² Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 Института лингвистики и межкультурной коммуникации, e-mail: cosmir@yandex.ru
Natalia A. Korepina, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2 of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, e-mail: cosmir@yandex.ru

облегчающих читателю восприятие чужих культурных реалий и языковых явлений. Сложность подобного переводческого действия состоит в необходимости сохранения «инострannого колорита», передаче тех или иных культурных особенностей без искажений и смысловых неточностей. Рассмотрим внимательнее направления и приемы, применяющиеся в процессе культурной адаптации текстов.

Современная теория перевода рассматривает термин «адаптация» в двух вариациях. С одной стороны, это переводческий прием, использование которого позволяет дать возможность читателю как можно более полно воспринять изначально заложенный автором смысл путем замен неизвестных терминов, фраз и конструкций в целом на более привычные обороты. В данном случае предполагается наличие у переводчика не только обширных знаний в области лексики и фразеологии языков, но также понимание национальных и культурных особенностей народов, языки которых применяются в данном конкретном случае. Эквивалентно подобранная конструкция будет способствовать пониманию читателем текста, поскольку в таком случае не будет чувствоваться «чужеродность» культуры. Однако у данного метода существуют недостатки. Замена всех подобных структур полностью уничтожит изначально заложенный культурный колорит, наличие которого должно обеспечивать погружение читателя в атмосферу произведения [4].

Наиболее велика роль адаптации при переводе произведений, содержание которых отличается яркой культурной окраской. Примером послужили несколько отрывков из повести «Станционный смотритель» А.С. Пушкина [5]:

...Военный лакей, чистя сапог на колодке, объявил, что барин почивает и что прежде одиннадцати часов не принимает никого...

...The orderly, who was polishing a boot on its tree, announced that his master was sleeping and would not be receiving anyone before eleven o'clock.

В данном примере переводчик сталкивается с проблемой передачи национально-культурной окраски текста. Переводчику не удалось в полной мере передать национальный колорит при переводе таких слов, как *колодка*, *почивает* и т.д., а были подобраны нейтральные эквиваленты *tree*, *sleep*. Вышеприведенный пример демонстрирует то, что осуществление перевода без культурной адаптации обезличивает текст, не давая читателю прочувствовать те или иные национально-культурные тонкости представленного произведения.

Рассмотрим другой пример и его перевод:

You know, Charles has had an accident.

– Oh, no!

Ты знаешь, у Чарльза был: а) инцидент; б) несчастный случай.

– О, нет!

С точки зрения лингвокультурологии в правильном варианте перевода этого диалога наиболее приемлемым переводом слова *accident* является *авария*. Варианты *инцидент* и *несчастный случай* не подходят, так как читателю в силу особенностей русского языка будет непонятно, что именно произошло с Чарльзом.

Кроме того, при переводе следует заменить глагол *have* не на глагол *быть*, а на глагол *попадать*: *Ты знаешь, Чарльз попал в аварию*.

В русском речевом этикете в качестве ответной реакции более уместно употребить выражение *Не может быть!*, а не выражение *О, нет!*, имплицитно выражающее эмоциональную окраску, то есть проявление негативной эмоции. В русской речевой культуре представляется более естественным, что человек, реагирующий на подобное сообщение, не будет отрицать факт этой аварии, а выскажет свое эмоциональное отношение к нему.

Приемы лингвокультурной трансляции необходимы при переводе любого рода текстов. В предыдущем примере мы наблюдали сложности, связанные с общекультурными терминами и стилем изложения в целом. Рассмотрим следующий пример:

Britain Sizzles in the Eighties [6].

Британия страдает от жары в 80 градусов по Фаренгейту (перевод Н.В. Тимко).

Приведенный выше пример взят из британской газеты London Evening News (June 19, 2006). Статья сообщает, что вследствие отсутствия дождя в стране на протяжении месяца *Британия перестала являться Британией* (*Britain was not Britain anymore*). Это еще один пример, когда точный, буквальный перевод может не только не суметь отразить суть высказывания, но и вызвать недоумение и тревогу. Автор указал температуру по шкале Фаренгей-

та. Для русскоговорящей аудитории, пользующейся шкалой Цельсия, подобная информация будет практически бесполезна без дополнительного комментария: *80 градусов по Фаренгейту приблизительно равны 26 градусам по Цельсию*. Очень часто переводчик допускает ошибку в переводе за счет недостаточно локализованного перевода [7], как в примере и вариантах его перевода:

Listen, Vr. Fontane, I am a Doctor of Medicine and you can call me doctor, not kid.

1. *Послушайте, господин Фонтен, я врач, и зовите меня доктор, а не детка.*

2. *Послушайте, господин Фонтен, я доктор медицинских наук, и зовите меня доктор, а не детка.*

Первый вариант перевода не является верным. Переводчик не учел, что при использовании максимально близкой материальной формы следует уточнить, какое конкретно понятие она передает в данном случае. Выражение *a medical doctor* и *a doctor of medicine*, являясь одинаковыми по лексическому составу, используются для обозначения разных понятий.

Таким образом, в ходе исследования были выделены следующие приемы: осуществление лаконичного, «сухого» перевода и локализация перевода. Также были рассмотрены сложности, связанные с переносом общекультурной терминологии при переводе.

На основании всего вышеизложенного возникает вопрос о выборе наиболее правильной, приемлемой стратегии передачи содержания при переводе: в полной мере передавать все культурные особенности языка, сохраняя исходный текст в максимально нетронутом состоянии, либо, наоборот, исключать различия между культурами. Обе стратегии берут свое начало в переводческих традициях, одна из которых заключается в процессе погружения читателя в непривычную ему культуру оригинального текста. При этом происходит исключение любой адаптации культурной информации. Другая же, напротив, направлена на максимально полную адаптацию, нередко переходящую в перелицовку произведения на «домашний манер».

Решение данного вопроса достигается выбором подходящей, обоснованной стратегии. Большую роль играет оценка того, насколько значимое место культурная информация занимает в системе ценностей, изложенных в оригинальном тексте.

В случае, если задачей переводчика является преодолеть дистанцию между автором и читателем, он осуществляет определенную корректуру с учетом лингвоэтнических особенностей читателя, стремясь адаптировать культуру носителей языка к культуре читателей.

На ранних этапах развития направления изучения теории перевода явление культурной адаптации рассматривалось в качестве дополнительного, вспомогательного приема, не выделяющегося в самостоятельный элемент переводческой деятельности.

Приведенные примеры наглядно демонстрируют важность анализа текста с точки зрения лингвоэтнической составляющей. Неточности переноса культурных аспектов могут привести к искажению мыслей автора, а также отсутствию элемента погружения в суть текста, в то время как их нивелирование полностью разрушает изначально задуманный смысл.

Таким образом, адаптация в переводоведении, изначально являясь лишь незначительным приемом, со временем приобрела статус полноценного элемента переводческой деятельности, по значению практически сравнявшись с переводом.

Библиографический список

1. Захарова В.Н. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.transneed.com/philology/art6.html> (12.01.2018).
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Станиславский А.Р. Адаптация и перевод: языковое посредничество // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 8 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2015/08/12209> (11.01.2018).
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., М.: ИЦ «Академия», 2004. 352 с.
5. Gleb Struve. Russian stories: A Dual-Language Book. New York: Dover Publications Inc., 1989. 416 p.
6. London Evening News. 2006. June 19.
7. M. Puzo. The Godfather. London: Arrow Books, 2009. 595 p.